

Las

# CENIZAS del VOLCÁN

*"The ashes of the volcano"*

Una película de:  
Pedro Pérez Rosado

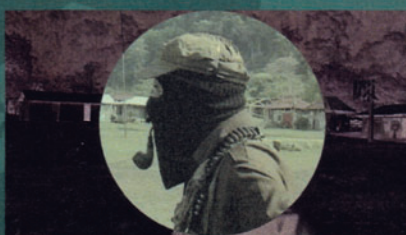




**José Gil**

El periodista. *The journalist.*  
 Periodista del Diario La Jornada. *Journalist with the newspaper "La Jornada".*  
 Desde el inicio del conflicto cubrió los sucesos en Chiapas. *Since the beginnings of the conflict he has covered the events in Chiapas.*  
 Se descubrió indígena. *He revealed himself as a native.*

**José Gil:** *José Gil:*  
 La gente lucha por algo que siempre ha querido y se lo han quitado y es la tierra. *The people are fighting for what they have always wanted but has been taken away from them, the land.*



**Sup. Marcos**

Portavoz del EZLN. *Spokesperson for the EZLN.*  
 (Ejército Zapatista de Liberación Nacional). *(Zapatista Army for National Liberation).*  
 Se ha convertido en el líder carismático de la rebelión. Lo encontramos en el final del viaje. *has become the new charismatic leader of the rebellion. We met up with him at the end of our journey.*

**Marcos:** *Marcos:*  
 ...todas las conclusiones de vida y de muerte en la que vivían los indígenas transcurrían en silencio. Y ahora como decimos nosotros tienen palabra, tienen voz. *...all conclusions about life and death that the native people lived with went by in silence. Now it's our turn to speak and we have a voice.*



**Amado Avendaño**

Ex-Gobernador Rebelde. *"Rebel governor".*  
 Amado siempre fue defensor de los indígenas, abogado, periodista. Creó el diario "El Tiempo" que el 1 de Enero de 1994 fue nombrado portavoz por los rebeldes zapatistas. Más tarde fue nombrado candidato a Gobernador de Chiapas llevando sus proclamas. Sufrió un atentado y murieron tres de sus acompañantes. Todo salió mal y tuvieron que cerrar el periódico. Los indígenas lo nombraron "gobernador rebelde". *Amado was always a defender of the native people, lawyer and journalist. He set up the newspaper "El Tiempo" on the 1st of January 1994 and was named spokesperson for the Zapatista rebels. Later he was chosen as a candidate for governor of the state of Chiapas in the name of the cause. There was an attempt on his life and three of his colleagues died. Things did not go well and they had to close down the newspaper. The native people named him "rebel governor"*

**Amado Avendaño:** *Amado Avendaño:*  
 No podemos parar hasta que no tenga una conclusión este principio. *We cannot stop until there is a conclusion to this principle.*



**Amado Avendaño Jr.**

"Hijo" "Son".

Periodista e hijo del "Gobernador Rebelde".  
Volvió a DF con su familia a buscarse la vida.  
¿Qué hubiera pasado y su padre Amado Avendaño hubiera sido Gobernador?.

Journalist and son of the "Rebel Governor".  
He returned to D.F. with his family to make his way in life.  
What would have happened if his father Amado Avendaño had got to be governor?

**Amado Avendaño Jr.:** *Amado Avendaño Jr.:*

Por nuestra casa que era el periódico "El Tiempo",  
pasó la revolución y nos destruyeron a todos.

*The revolution passed through our house, which was the newspaper "El Tiempo" and it destroyed us all.*



**Carlos Montemayor**

Escritor. "Writer".

Autor de la "Guerra en el Paraíso".  
"La Rebelión indígena de México".

Author of "War in Paradise".  
"The native rebellion in Mexico".

**Carlos Montemayor:** *Carlos Montemayor:*

Nos toca cortar, eludir, otro cerco y ese  
cerco es el cerco de la información, el  
cerco del silencio.

*We now have to cut, elude, another enclosure  
and this enclosure is that which restricts  
information, the enclosure of silence.*



**Ofelia Medina**

Actriz. "Actress"

Colabora con la ONG Fideicomiso para la  
salud de los niños indígenas de México.  
Su actuación en el film sobre Frida Kalho la  
situó en el estrellato mexicano.  
Ahora interpreta una obra teatral sobre  
texto de Sor Juana Inés de la Cruz  
con vinculación al zapatismo.  
Con Ofelia nos adentramos a los campos de  
refugiados en la selva Lacandona.

*She collaborates with the N.G.O. Fideicomiso for  
the health of the native children of Mexico.  
Her performance in the film about Frida Kalho  
made her a star in Mexico.  
Now she is performing in a play about the  
text of Sor Juana Inés de la Cruz with a  
link with Zapatism.  
We went with Ofelia to the refugee camps in the  
Lacandona forest.*

**Ofelia Medina:** *Ofelia Medina:*

Y es al convencimiento de que pobre  
de los ricos verdad como sufren.  
A mi me dan una pena infinita.

*I am convinced about how the  
poor rich people suffer.  
I feel so sorry for them.*



### Raúl Ortega

El fotógrafo. *"The photographer".*  
 Fotógrafo del Diario La Jornada. *Photographer with the newspaper "La Jornada".*  
 Pasó tres años en Chiapas. *He spent three years in Chiapas and ended up marrying the manager of the Hotel Casavieja where he stayed.*  
 Terminó casándose con la Gerente del Hotel Casavieja donde se alojaba.

**Raúl Ortega:** *Raúl Ortega:*  
 Así se divide todo. En los que no tienen tierra para sembrar y en los que las tienen. *This is how everything is divided, between those who don't have land to sow and those who do.*



### María Espinosa

Esposa de Raúl. *"The photographer's wife".*  
 Era la Gerente del Hotel Casavieja, allí vivíamos todos en el 94. Se casó con Raúl. *She was the manager of the Hotel Casavieja where we all stayed in 1994.*  
 Nunca imaginó que los indígenas fueran tan pobres. *She never dreamed that the natives were so poor.*

**María Espinosa:** *María Espinosa:*  
 A mí me educaron solo con el color del bosque que era verde, nunca pense que había mas colores *I was always taught that the forest was green I never thought that it had more colours.*



### Javier Espinosa

Expropiado. *Espinosa family.*  
 Hermano de María, es el actual gerente del hotel "Casavieja" de San Cristóbal de las Casas. Su rancho fue ocupado por los indígenas de la revolución la revolución zapatista y lo perdió. *María's brother and the current manager of the Hotel Casavieja in San Cristóbal de las Casas. His ranch was taken over by the natives of the Zapatista revolution and he lost it.*

**Javier Espinosa:** *Javier Espinosa:*  
 "Están peor ahora que antes porque antes no estaba allí el ejército y las tierras, incluso las mías que eran muy malas, rendían más". *They are worse off now than before because the army wasn't there before and the land, including mine that were not good, produced more before.*

## SINOPSIS

El 1 de Enero de 1994, en el sudeste mexicano, en el Estado de Chiapas, estalla una revuelta armada encabezada por el Ejército Zapatista de Liberación Nacional y liderada por el subcomandante Marcos. Empeñados en hacer valer las reivindicaciones de tierra y libertad para los indígenas, inician el proceso histórico de un México revolucionario y guerrero; en esos días un realizador de cine español se traslada al lugar donde suceden los acontecimientos y recoge en imágenes para su documental, "El Dolor del Sueño", el destino convulso de la población indígena. Regresa a casa con la memoria de rostros encapuchados, nombres de hombres y mujeres, de los amigos de entonces.

Años después y transcurrida una etapa de silencio, decide regresar para reencontrarse con los protagonistas de la historia pasada, con la idea de realizar una película, pero esta vez pretende llegar más allá de estos y alcanzar a visitar las comunidades, los guerrilleros y los refugiados indígenas. El cerco del silencio esta protegido por mas de 60.000 soldados que impiden llegar hasta las comunidades indígenas, hay razón para sentir miedo. Sin embargo, en el tiempo transcurrido descubre cambios en las personas que había conocido, y no deja de sentir de nuevo el dolor de un sueño. Nadie lleva la cuenta de los muertos indígenas. Se dice que hay dialogo de paz, pero es estrategia de guerra. El cerco se cierra y solo se rompe cuando descubre el camino de llegar a los hombres del maíz, los herederos de las tierras.

## SYNOPSIS

*On the 1st January 1994 in the state of Chiapas in south west Mexico an armed revolt broke out headed by the Zapatista Army for National Liberation and its leader Sub-commander Marcos. Committed to support the native's reivindications of land and liberty they initiate a historical process of a revolutionary and warring Mexico. It was at this time that a Spanish director went to the area were these events were taking place and captured in the reels of his documentary. "The Pain of the Dream" the convulsed destiny of the native population. He returned to Spain with the memory of covered faces, men and women's names of friends engraved on his mind.*

*Six years later, and after a period of silence and ignorance he decided to return to meet up once more with protagonists of that story from the past with the intention of making a film. But this time he wished to take it further and get to visit the communities, the guerrillas and the native refugees. The enclosure of silence which protects this zone is guarded by more than 60,000 soldiers who do not allow access to the native communities, there is cause to be afraid. However, with the passing years he discovers changes in the people he had met but who never stop feeling the pain of the dream. Nobody keeps track of the number of natives killed. It is said there are peace talks but that is just a strategy in the war. The enclosure is only broken when he discovers the way to get to the corn men, heirs to the land.*

"Las cenizas del volcán" se inscribe en un frente de libertad de información y contrapropaganda ante el pensamiento único y enmascarador del neoliberalismo globalizador. Chiapas y la rebelión zapatista han tenido en la cámara y la estrategia narrativa de Pedro Rosado no unos cómplices, sino la demostración de que a veces la verdad puede ser deslumbrante y de que los indígenas han tenido que cubrirse la cara para, por fin, ser vistos y reivindicar el derecho a la conciencia y la diferencia.

Manuel Vázquez Montalbán. Escritor.

*"The ashes of the volcano" is inscribed in the fight for the freedom of information and is contra-propaganda against the camouflaging and unique line of thought of globalizing neoliberalism. Chiapas and the Zapatista rebellion has in the camera and narrative strategy of Pedro Rosado not accomplices but the demonstration that sometimes the truth can be dazzling and that the native people have had to cover their faces so as to be seen at last and to revindicate their right to coincidence and difference.*

Manuel Vazquez Montalban. Writer.

"Las cenizas del volcán" es un documental que afronta con distintas miradas y con múltiples voces la complejidad de una sociedad rota por la desigualdad histórica, la guerra y la resistencia de los pueblos zapatistas.

El realizador y narrador, Pedro Rosado, hila en su película un viaje de regreso al Chiapas que conoció en 1994. Encuentra las cosas y las gentes cambiadas, la situación alarmante, los periodistas en otro lado, los soldados en todas partes y los indígenas en lo mismo.

Con una sensibilidad escalofriante, Rosado logra un crisol de protagonistas y espectadores, de diálogos y acciones, de vidas y miserias, que resulta de una honestidad tremenda, documento que conmueve y seduce, que acerca y explica una realidad que continúa y, por tanto, le hace justicia: la saca del olvido.

Guiomar Rovira. Escritora.

*Like a visual poem "The Ashes of the Volcano" is a documentary which faces up to the different view points, multiple voices, the complexity of a society broken by historical inequality, war and the Zapatista people.*

*The director and narrator, Pedro Rosado, reflects on a return journey to Chiapas which he discovered in 1994. He finds people and things have changed and an alarming situation, reporters on one side, soldiers everywhere and the native people in the same situation.*

*With spine chilling sensitivity Rosado creates a melting pot of protagonists and spectators, of dialogue and action, of lives and miseries all the result of a tremendous honesty. It is a document which both moves and seduces, that presents and explains a continuing reality and, therefore, does justice: bringing it out of the oversight of the world.*

Guiomar Rovira. Writer.

## FICHA TECNICA

**Título / Title:**

"Las cenizas del volcán"  
"The ashes of the volcano"

**Formato / Format:**

35 mm. Color.

**Duración / Length:**

87 min.

**Lengua / Language:**

Español / Spanish  
Subtitulada al inglés  
English subtitled

**Director / Director:**

Pedro Pérez Rosado

**Productores Ejecutivos**

*Executive Producers:*  
Emilio Oviedo  
Pedro Rosado

**Guión / Script:**

Lilian Rosado González  
Pedro Rosado

**Ventas / Sales:**

Nisa Producciones  
Arquitecto Arnau. 12  
46020 - Valencia - Spain  
Tel: (34) 96 362 36 84  
Fax: (34) 96 360 42 97  
E-mail: produccion@nisadigital.com

**Distribución/ Distribution:**

Asfalto Distribuciones Cinematográficas, s.l.  
Vicente Sancho Tello, 8  
46021 Valencia - Spain  
Tel.: (34) 96 369 45 30  
Fax: (34) 96 360 14 69  
E-mail: albacines@infonegocio.com

Coproducción:



Con la colaboración de:



GENERALITAT VALENCIANA

Con la participación de:

Distribuida por:



DISTRIBUCIONES  
CINEMATOGRAFICAS, S.L.